

Arabische Film

FESTIVAL

Bruxelles / Brussel

Film Arabe

du 22 au 28 octobre 2008

3^{ème}
Edition



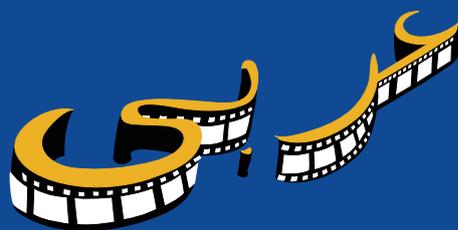
Vendôme
Château de Karreveld
ELZENHOF



Catalogue

www.festivaldufilmarabedebruxelles.be

3^{ème} Edition



Arabisch Film Festival Brussel
Festival du Film Arabe de Bruxelles

du 22 au 28-10 -2008

Sommaire

Organisateurs	4
Coopération au Développement	5
Communauté Française de Belgique	7
Invités	8
Gala et film d'ouverture	10
Carte blanche du FIGOG	12
Le film débat	16
La table ronde	17
Le film soutenu par le dossier pédagogique	18
Panorama du cinéma algérien	19
Les longs métrages	21
Les Documentaires	31
Les courts métrages	40
Sponsors / partenaires	49

Partons ensemble à la découverte du Monde Arabe à travers le 7ème art

Le Festival du Film du Film Arabe de Bruxelles, à travers ses nombreux programmes diversifiés, veut promouvoir le « Vivre ensemble au-delà des différences » et donner la possibilité au citoyen de découvrir d'autres modes de vie et de pensée pour prendre davantage part au dialogue interculturel et s'épanouir pleinement dans une Europe diverse et pluraliste où la cohabitation parfois difficile entre les mondes européen et arabe. Ce festival devient l'outil incontournable pour permettre les échanges aux différentes communautés afin de maintenir leurs diversités culturelles et prendre conscience de leur intérêt commun.

Het Festival Arabische Film te Brussel wil via meerdere veelzijdige programma's het "samenleven in verscheidenheid» promoten en de burger de mogelijkheid aanreiken andere levensstijlen en denkwereelden te ontdekken om de interculturele dialoog aan te zwengelen en zich volledig te ontplooiën in een verscheiden en pluralistisch Europa, waar het samenleven soms moeilijk uitvalt tussen de Europese en Arabische wereld. Dit festival is een onvermijdelijke hulpbron om uitwisselingen mogelijk te maken tussen de verschillende gemeenschappen, waarbij hun culturele verscheidenheid behouden blijft en hun gemeenschappelijke interessepunten worden benadrukt.

Bon festival à tous.



Youssef ARCHICH
Président du festival

Rachida CHBANI
Directrice Artistique et coordination

« C'est pour moi un grand honneur de parrainer cette enrichissante initiative qu'est le Festival du Film Arabe qui se tiendra du 22 au 28 octobre prochain. »

En tant que Ministre de la Coopération au développement, j'attache une attention particulièrement au dialogue interculturel et aux rencontres Nord-Sud. Ils sont porteurs de découvertes, de remises en question et d'ouvertures, autant d'éléments indispensables à l'amélioration de notre participation à un monde globalisé dans un esprit responsable et tolérant.

Le cinéma est un excellent vecteur de sensibilisation. On y rencontre, à travers un film, des réalités qui sont souvent étrangères à notre quotidien mais qui nous touchent inévitablement par leur humanité et qui nous transportent dans d'autres univers, d'autres cultures et d'autres traditions. Déjà la langue, à elle seule, nous fait comprendre que nous ne vivons pas en communautés isolées et autonomes, mais qu'au contraire nous faisons partie d'un tout, emprunt de proximité, de différences et de subtilités.

La Coopération belge au développement compte trois partenaires de taille dans le monde arabe : le Maroc, l'Algérie et la Palestine. Ils sont parmi les plus anciens mais aussi parmi les plus actifs. La Belgique y a développé des partenariats dans des secteurs variés selon les pays : l'eau, l'enseignement, la formation professionnelle, la bonne gouvernance etc. Le Festival du Film Arabe vient en témoigner : ce partenariat se double d'importants liens humains et culturels qui donnent tout son sens à l'action que nous menons dans ces pays. »

Charles Michel
Ministre de la Coopération au Développement



La culture, c'est la diversité La diversité est une richesse Ensemble, enrichissons Bruxelles

Avec le soutien de la Commission Communautaire Française,
votre partenaire institutionnel francophone en Région de Bruxelles-Capitale



La Commission Communautaire Française encourage vos initiatives en

Action et cohésion sociale
Culture et audiovisuel
Education permanente
Enseignement et Formation professionnelle
Insertion sociale et professionnelle des personnes handicapées
Santé
Sport et jeunesse
Tourisme
Transport scolaire
Relations internationales

Cabinet du Ministre-Président
rue Capitaine Crespel, 35
1050 Bruxelles
Tél. 02/508 79 11
Fax. 02/514 48 60

Administration
rue des Palais, 42
1030 Bruxelles
Tél. 02/800 8000
Fax. 02/800 8001



COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE
W A L L O N I E | B R U X E L L E S



Hôtel Chambord

Liste des invités

Nos invités seront logés à l'hôtel Chambord

- ✎ **Rola Mahmoud** → Actrice • EGYPTE
- ✎ **Mohamed Ismail** → Réalisateur • MAROC
- ✎ **Myriam Chetouane** → Réalisatrice • FRANCE
- ✎ **Ahmed Atef** → Réalisateur • EGYPTE
- ✎ **Hassan Bejelloun** → Réalisateur • MAROC
- ✎ **Jalal Jonroy** → Réalisateur • ETATS UNIS
- ✎ **Rachid Ferchiou** → Réalisateur • TUNISIE
- ✎ **Hind Meddeb** → Réalisatrice • FRANCE
- ✎ **Salim Aggar** → Réalisateur • ALGERIE
- ✎ **Lahcen Zinoun** → Réalisateur • MAROC
- ✎ **Mostéfa Djadjam** → Réalisateur • FRANCE
- ✎ **Omar Mouldouira** → Réalisateur • FRANCE
- ✎ **Shereen Ghieth** → Réalisateur • EGYPTE
- ✎ **Khaled Barsaoui** → Réalisateur • TUNISIE
- ✎ **Ahmed Boulane** → Réalisateur • MAROC
- ✎ **Liazid Khodja** → Réalisateur • ALGERIE
- ✎ **Tahar Houchi** → Directeur Du Festival du Film Oriental de Genève
- ✎ **Khaled Chouket** → Directeur Du Festival du Film Arabe de Rooterdam
- ✎ **Guerroum Hamadi** → Directeur Du Festival du Film International de Rabat
- ✎ **Bouchta Ibrahimi** → Réalisateur • MAROC
- ✎ **Zahra Messaoud** → Actrice • MAROC
- ✎ **Mahmoud Fritès** → Réalisateur • MAROC
- ✎ **Aziz Belrhali** → Directeur de Festival du court métrage d'Ifrane
- ✎ **Rachid Elouali** → Acteur • MAROC

Imagifilms

ImagiFilms est une ASBL spécialisée dans les secteurs artistique, audiovisuel et multimédia.

Nos services artistiques, culturels et cinématographiques
Production de documentaires, de courts et longs métrages
Promotion et Coaching des jeunes artistes en Belgique
Montage de spectacles théâtraux et matches d'improvisation
Organisation des castings
Organisation des festivals
Organisation des événements culturels et musicaux
Nos services audiovisuels, multimédia, informatiques
Enregistrement audio / Tournage vidéo ...
Montage et mixage audio et vidéo.
Édition et production de programmes multimédia sur CD et DVD: (éducatifs, divertissements...)
Digitalisation et archivage numérique audio et vidéo...



Nos productions :

- Les Uns et les Autres : Court métrage
En coproduction avec Clara Production :
Atelier de production de la Communauté Française : avec Jaques Monceu
- Marie Madeleine, Court métrage
- Beaucoup de bruits, Court métrage avec Sam Touzani
- Un Aller Simple à la STIB, Documentaire
- Divers Citées, Vidéo
- L'Exil, Vidéo
- Mariage sans fil, Vidéo
- Ça commence comme ça, Court métrage



Nos événements :

Culture Métro Vision, 2005 dans la station de métro Botanique
Le Festival du Film du Monde Arabe

Nos projets en cours :

Le Silence Brisé, documentaire
TV par satellite





Christian Leroy composera la musique (piano, synthétiseur) et
Paola Corti fera les narrations et percussions du film

« Les Aventures du prince Ahmed »



Christian Leroy: né à Mons en Belgique en 1952, s'est imposé depuis 20 ans comme l'un des compositeurs les plus créatifs de notre pays.

En 1979, il fonde l'ensemble Musique Vivante qui évoluera pour devenir en 1980 le prestigieux trio Métarythmes de l'air avec Philippe Saucez et José Bedeur. Ce trio, qui deviendra un quintette, a participé aux expériences les plus fascinantes des scènes belges et internationales : Festivals, théâtre, cinéma, poésie, événements, etc. Il a été à l'affiche de nombreux Festivals importants en France, Hollande, Allemagne, Amérique du Nord, Suisse, Irlande, Roumanie, Bulgarie, Tunisie, Italie, Maroc etc. Il est fondateur du Quatuor Noir et du Belgisch Pianokwartet

En 1994, il crée avec l'ensemble Métarythmes la musique originale du film légendaire «Dracula» de Tod Browning. Après le succès de l'entreprise, Christian Leroy décide en 1997 de composer la musique originale du film culte «Nanouk l'Esquimau» de Robert Flaherty. Exceptionnellement, la société des grands films classiques de Paris sortira une nouvelle copie du film avec une musique originale composée par Christian Leroy. Ces Deux grands spectacles musicaux et cinématographiques à nul autre pareil, nous ont procuré un immense moment de vertige. En 2003, il crée la musique originale du film «Le Dernier des Hommes» de F.W. Murnau, le dernier volet de la trilogie consacrée aux grands films appartenant au patrimoine mondial du cinéma muet noir et blanc.

*Prix du Hainaut en 1982 *Prix Mention spéciale, au Festival de Caracas pour ses musiques de films en 1983.

*Prix de la Presse au Festival de Spa *Prix de la pensée Wallonne.

Paola Corti : est née à Aoste, 1966. Comédienne et metteur en scène, elle a joué dans plusieurs spectacles, soit en Italie soit en France: "Ode al Paesaggio", "Diavoli" (Envers Teatro); "Il miracolo di Sant'Orso", "La Farsa dei quattro Mangioni",...Directeur Artistique de l'Ecole de Théâtre Skenè (dès 1999) et de la compagnie théâtrale Arti di Eris (qu'elle a créée en 2005) elle est metteur en scène et protagoniste des spectacles. En 2007 elle réalise la mise en scène de "Ambrosies, incanto divino".

Pour le Festival AostaClassica 2005, elle a réalisé et interprété le spectacle "Tristano muore". Pour le Festival Les-tradedelcinema 2005, elle a réalisé et interprété le spectacle "Cenere" (qui a été rejoué en 2006 et 2007 en Belgique). C'est à partir de cette expérience là qu'elle commence sa collaboration avec le musicien belge Christian Leroy.

Actuellement elle travaille sur deux projets: "L'orto del Vicino è sempre più verde" et "Amens".



Les Aventures du prince Ahmed Lotte Reiniger → 65', 1926 • ALLEMAGNE



Prise de vue : Carl Koch
Effets spéciaux : Berthold Bartosch
Arrière-fonds : Walter Ruttmann

Synopsis

- Un mage africain crée un cheval volant, et le propose à un calife, qui lui achète contre ce qu'il voudra parmi ses trésors. Le mage choisit sa fille la princesse Dinarsade. Il montre au fils du calife, le prince Ahmed, comment faire monter le cheval. Le prince l'essaie et s'envole aussitôt, mais le mage ne lui a pas montré comment faire descendre le cheval.
- Deze silhouetten-animatiefilm is gebaseerd op verhalen uit «1001 nachten». Een gestoorde tovenaars misleidt Prins Achmed ertoe om een magisch vliegend paard te berijden. De heroïsche prins is in staat het paard te temperen, maar belandt toch in vele avonturen. Tijdens één van die avonturen wordt hij verliefd op prinses Peri Banu en moet hij een leger van demonen verslaan om haar te bevrijden uit de handen de Afrikaanse tovenaars.

Charlotte (Lotte) Reiniger (2 juin 1899 - 19 juin 1981) est une réalisatrice de film d'animation allemande puis britannique. Elle signe avec *Les Aventures du prince Ahmed* l'un des tout premiers longs métrages d'animation de l'histoire du cinéma. Il est difficile de nos jours d'avoir accès aux films de Reiniger, puisque plusieurs de ses bandes maîtresses ont été abîmées ou perdues au cours des deux guerres mondiales.

Arabische Film

FESTIVAL

Bruxelles / Brussel

Film Arabe

du 22 au 28 octobre 2008



Carte blanche du FIGOG

Festival International du film Oriental de Genève cherche à montrer des fictions, des documentaires et des courts-métrages inédits ou peu connus en Suisse et offrir une plate-forme d'expression pour les jeunes réalisateurs orientaux et favoriser le dialogue et la compréhension interculturelle.



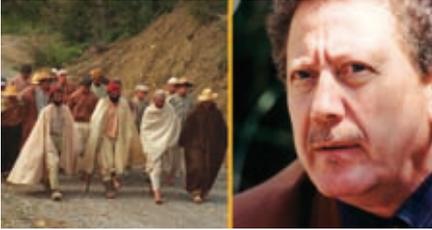
4 films sont proposés par le FIGOG

- Algérie, **Si Mohand U M'hand, l'Insoumis** Liazid Kodja, Rachid Benallal
- Maroc **Les Anges de satan** Ahmed Boulane
- Algérie, **Frontières** Mostéfa Djadjam
- Algérie, **Ça tourne à Alger** Salim Aggar

4^{ème} FESTIVAL
INTERNATIONAL
DU FILM ORIENTAL
DE GENEVE
المهرجان الدولي الرابع للفيلم الشرقي في جنيف



Si Mohand U M'hand, l'Insoumis Liazid Kodja, Rachid Benallal → 100', 2004 • ALGERIE



Montage:	Rachid Benallal
Image:	Allal Yahiaoui
Musique:	Mohamed Guechoud
Son :	Malek Zaidi
Casting :	Dahmane Aidrous et Fodhil Hamla, Hadjira Oubachir Taha...

Synopsis

- Portrait de Si Mohand U M'hand, l'insoumis, poète algérien de la fin du siècle dernier. Un destin tragique marqué du sceau de l'errance et de la révolte. En tant que poète, il a donné à la langue kabyle une dimension et une beauté inégalée. Observateur, il a assisté à la destruction totale de l'ordre ancien et résistant, il a refusé tout compromis et a vécu dans l'insoumission au nouvel ordre qu'impose la présence coloniale française en Algérie.
- Portret van Si Mohand U M'hand, Algerijnse dichter uit het einde van de vorige eeuw. Als dichter, toeschouwer en verzetsstrijder, werd zijn lot tragisch beïnvloed door het zwerven en de opstand.
- This movie relates the path and the portrait of Si Mohand U M'hand the unsubdued, a Kabyle poet of the end of the last century. His fate is tragic, marked by wandering and revolt. As a poet, he gave the Kabyle language an unequalled magnitude and beauty. Observant, he witnessed the total destruction of the ancient order. As a resistant, he refused every compromise and was refractory to the new order imposed by the French colonial presence in Algeria.

الفلم هو بورتريه عن الشاعر القبايلي سي محند أو محند، الذي عاش في نهاية القرن التاسع عشر وتميزت حياته بالمصير الدامي وحالة التيهان والتمرد

Liazid Kodja licencié en sociologie est réalisateur, monteur et producteur de plusieurs films. Il a occupé plusieurs postes à responsabilités dans l'audiovisuel entre autres, directeur du cinéma et de la radiotélévision,...Depuis 1986, il est directeur gérant de la Filmothèque Zinet à Alger.

Rachid Ben Allal est diplômé de la haute école du cinéma. Il a monté plus de 30 films en Algérie et une quinzaine au Maroc et a écrit plusieurs scénarios. Il a réalisé son 1er film en 1993 ainsi que plusieurs documentaires et spots publicitaires. Il a été primé en tant que meilleur monteur au festival du film international à Marrakech.

Sales : liazidkodja@yahoo.fr

Les Anges de satan Ahmed Boulane → 84', 2007 • MAROC



Scénario: Ahmed Boulane
Musique: Joel Pelligrini
camera: Serge Hannecart
Son : Mohamed Bounouar
Casting : Mansour Badri Hakim, Younes Megri, Driss Roukhe, Amal Ayouch....

Synopsis

- Les Anges de Satan est l'histoire de 14 jeunes musiciens de hard-rock arrêtés par la police et condamnés par la justice à des peines allant de trois mois à un an pour « ébranlement de la foi musulmane » et « satanisme ». La justice, elle, va donner une dimension kafkaïenne à ce drôle de procès. Les médias et la société civile se mobilisent...
- De Engelen van Satan is het verhaal van 14 jonge musici in hard-rock die door de politie gearresteerd worden en door de rechter veroordeeld worden met gevangenisstraffen lopende van drie maanden tot een jaar voor « ondermijning van het islamitische geloof » en « duivelsaanbidding ». De justitie zal aan dit vreemde proces een Kafkaëske dimensie geven. De media en de maatschappij mobiliseren zich ...
- Casablanca, Morocco, 2003, fourteen young musicians are accused of shaking the foundations of Islam because they play hard rock music, dress in black, and grow their hair long. They are sentenced to prison for up to a year after a surrealistic trial. Civil society mobilizes to try to free them... (Based on actual events)

الدار البيضاء ٢٠٠٣. القي القبض على أربعة عشر شابا موسيقيا، يمارسون موسيقا الميظال. وحكم عليهم من شهر إلى سنة سجن نافذة بتهمة عبادة الشيطان و زعزعة عقيدة المسلم.
 أثارت هذه القضية جدلا وسط الرأي العام الوطني و تحركت على أثرها فعاليات من المجتمع المدني الحقوقي مطالبين بإطلاق سراح هؤلاء الشباب الذين لم يقترفوا من ذنب سوى عشقهم للموسيقى الهارد روك. هل سيعفى عنهم؟...

Ahmed Boulane a travaillé pendant 25 ans dans tous les postes du cinéma: acteur, régisseur, directeur de casting, assistant réalisateur dans une cinquantaine de longs métrages pour les plus grands : Giuliano Montaldo, Carlo Di Palma, Alan J. Pakula, Philippe de Broca, Jean Delannoy, John Landis, etc. Ses films : Plateau idéal/ Crime imparfait/ Adopte-moi/ Voyage dans le passé /Ali, Rabiaa et les autres.../ Midnight Fly / Fetching water et Go karts /Casablanca, Casablanca /Moi, ma mère et Betina /Les Anges de Satan

Sales : bobprod@wanadoo.net.ma

Frontières Mostéfa Djadjam → 105', 2001 • ALGERIE



Scénario: Agnès DE SACY, Mostéfa Djadjam
Montage: Pauline Dairou
Son : Pierre Lorrain
Musique : René-Marc Bini
Casting: Lou Dante, Clarisse Luambo, Ona Lu Yenke, Dioucounda Koma

Synopsis

- Rêvant d'un occident riche et démocratique, un groupe d'africains, six hommes et une femme, immigre clandestinement en Europe. L'entraide sera nécessaire pour endurer ce long voyage qui les mènera à travers le Sénégal, l'Algérie et le Maroc.
- Dromend van een rijk en democratisch Westen, een groep Afrikanen, zes mannen en een vrouw, immigreren clandestien in Europa. De wederzijdse hulp zal noodzakelijk zijn om deze lange reis te verdragen die ze zal leiden door Senegal, Algerije en Marokko.
- Dreaming of a rich and democratic occident, six African men and a woman, immigrate clandestinely in Europe. A mutual aid will be necessary to endure this long journey which will carry out them through Senegal, Algeria and Morocco.

بسبب حلمهم بغرب غني وديمقراطي، يهاجر مجموعة من الأفارقة، ست رجال و امرأة، بصفة غير شرعية إلى أوروبا. و سيكون التعاون لازما من أجل قطع هذا السفر الطويل الذي سيمرون من خلاله بالسينغال و الجزائر و المغرب.

Mostéfa Djadjam Mostéfa Djadjam est un acteur et réalisateur d'origine algérienne. Il débute sa carrière d'acteur en 1984 dans «Le roi des roses» de Werner Schroeter. Il joue également aux côtés d'Eric Bana et Mathieu Kassovitz dans «Munich», un film de Steven Spielberg. En 2002, Mostéfa Djadjam devient pour la première fois réalisateur avec «Frontières».

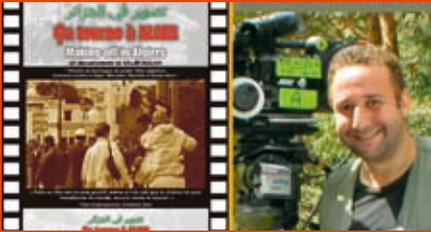
Sales : liberationfilms@skynet.be et djadjamos@wanadoo.fr

Avec le Soutien de la Direction Générale de la Coopération au Développement.



Ça tourne à Alger

Salim Aggar → 52', 2007 • ALGERIE



- A travers la chronique du cinéma algérien, nous découvrons dans ce documentaire le parcours cinématographique de quatre cinéastes algériens aux styles et aux genres différents. Réalisant leurs films en plein décennie noire, entre 1992 et 2004, dans un contexte politique, social et artistique particulier, on découvre les difficultés, les réalités, la vie, les anecdotes, et surtout le drame du 7e art algérien à travers le parcours artistique de quatre films prolifiques du cinéma algérien.
- Through the chronicle of the Algerian cinema, we will discover in this documentary the career of four Algerian movie makers with different styles and genres. You will see the difficulties, the realities, the anecdotes, but mainly the tragedy of the seventh art through four prolific Algerian movies filmed during Algeria's black decade: 1992 to 2004, in a peculiar social, political and artistic context.
- Via de kroniek van Algerijnse film, ontdekken we in deze documentaire de loop van vier Algerijnse cineasten met verschillende stijlen en genres. Door het realiseren van hun films tijdens het zwart decennium tussen 1992 en 2004, in een bijzondere politieke, sociale en artistieke context ontdekken we de moeilijkheden, de realiteit, het leven, de anekdotes, en vooral de tragedie van de 7e Algerijnse kunst via de artistieke parcours van vier merkwaardige films van de Algerijnse cinema.

اكتشف المخرج سليم عطار أثناء إنجازُه لفيلمه الوثائقي " وقائع السينما الجزائرية لاربعة مخرجين جزائريين، تختلف أفلامهم من حيث الشكل و النوع. أخرجوا هؤلاء أثناء العشرية السوداء، أي ما بين 1992 و 2004 في سياق سياسي و اجتماعي و فني خاص. فحوّل المخرج الصعوبات و الحقائق و ظروف إنجاز تلك الأفلام الأربعة الي فلم وثائقي آخر و أعطى له عنوان " تصوير في الجزائر " حاول من خلاله تسليط الضوء على مأساة الفن السابع في الجزائر دون أن ينسى الطرقات التي وقعت لهؤلاء المخرجين و الفريق العامل معهم أثناء تصوير تلك الأفلام الأربعة هي إذن نتاج السينما الجزائرية.

Contact : salim.ag68@hotmail.com



« Entre renaissance et crise, quel est l'avenir du cinéma algérien ? »

Le cinéma algérien depuis sa naissance en 1957 jusqu'en 2006 repose sur le mouvement en vagues. Il a démarré avec une petite cellule et a évolué à travers le temps. Il a pu réaliser d'excellents films durant les années 70 où il a été hautement subventionné. Les années 80 ont connu le début d'une crise du cinéma algérien à cause de dysfonctionnements et des problèmes liés au modèle de gestion. La crise des années 90 a obligé les cinéastes à l'exil où la coopération avec les réalisateurs français a donné un ensemble de films.

Le cinéma algérien s'est vu pendant longtemps lié à la guerre de libération. Des tentatives au début des années 70 ont permis de varier et diversifier la thématique. La crise des années 90 a ajouté d'autres thèmes liés à l'intolérance, la situation des femmes et des jeunes. Au début des années 2000 un espoir est né vu l'amélioration de la situation sécuritaire en Algérie.

- Le cinéma algérien est-il donc condamné à revenir sur les périodes de crise et de conflit du pays, notamment la guerre de la libération ?
- La mise en place d'une commission composée de professionnels du cinéma a-t-elle apporté son fruit ?
- Le cinéma algérien redeviendra-t-il une des meilleures écoles du cinéma arabe ?
- Une réforme de l'audiovisuel algérien est-elle nécessaire ?
- Quelle est la politique de la production audiovisuelle en Algérie actuellement ?
- Quelles sont les solutions à proposer ?
- ... ?

De telles questions et beaucoup d'autres alimenteront le débat autour d'une table dont la majorité des intervenants sont des professionnels algériens.



Adieu Mères Mohamed Ismail → 115', 2007 • MAROC



Scénario: Mohamed Ismail & Reine Danan
Image: Ivan Oms Blanco
Son : Najib Chlih
Production : Maya Films
Casting: Marc Samuel, Rachid El Ouali, Souad Hamidou, Hafida Kassoui, Christian Drillaud, Rachel Huet; Nouzha Regragui, Ahmed Alaoui, Amina Rachid....

Synopsis

- C'est l'histoire de deux familles, une musulmane et une juive, à travers laquelle nous voulons mettre en valeur la cohabitation paisible entre communautés au Maroc, mais c'est aussi l'histoire de 300.000 juifs qui ont quitté, clandestinement pour la plupart d'entre eux, le territoire national à la poursuite de promesses sans lendemain... C'est un message de paix qui montre que la cohabitation entre communautés, est possible, indépendamment des tribulations politiques qui n'ont fait qu'envenimer les rapports humains...
- Het is het verhaal van twee gezinnen, een mohammedaanse en een joodse, waarmee we de nadruk willen leggen op de vreedzame samenleving van verschillende gemeenschappen in Marokko. Het is een vredesboodschap die toont aan dat het samenleven tussen gemeenschappen mogelijk is, ongeacht de politieke beproevingen die de intermenselijke relaties toespitsen.
- This is the story of two families, a Moslem and a Jewish one, through which we want to emphasize the peaceful cohabitation between communities in Morocco, but it is also the story of 300.000 Jews who left the national territory, most of them in secret and the pursuit of promises without any future... It is a message of peace which shows that the cohabitation between communities is possible regardless of the political tribulations which only resulted in aggravating human relationships.

تدور قصة الفيلم حول الروابط المتينة بين عائلتين، إحداهما يهودية والأخرى مسلمة سيقرق بينهما القدر ليترك بين أيدي واحدة منهما تحقيق مهمة نبيلة.
علاقة حب بين شاب مسلم وفتاة يهودية ستقبر في بدايتها بواسطة والدين محافظين جدا.
رجل سيقوم بتصفية جميع مشاريعه من أجل الالتحاق بعائلته.
حكاية رجل دين يرفض عملية اقتلعه من جذوره.
موجة كبيرة للهجرة و الترحيل بين صفوف اليهود بضغط وتوجيه من طرف مصالح الهجرة الإسرائيلية، تنتهي بمغامرة لعائلات سيجري ترحيلها عبر البحر في باخرة لن تصل أبدا إلى وجهتها...

Mohamed Ismail entame des études de droit à la faculté de Rabat. En 1974, il intègre la Télévision Marocaine où il produit et réalise de nombreux films, des soirées théâtrales ainsi qu'un certain nombre de variétés. Il a réalisé 9 documentaires, produit et coproduit plusieurs films et a réalisé 7 longs métrages. Ses films ont été presque tous primés dans plusieurs festivals nationaux et internationaux.

Sales : ismail2cinema@yahoo.fr



Panorama du cinéma algérien (1966-2008) → 18 min, 42

Le programme comprend des bandes annoncées inédites du cinéma algérien avec une présentation de défunt réalisateur Youcef Chahine. Il y aura entre autres les bandes annonces de La Bataille d'Alger, tous les films de Mohamed Lakhdar Hamina, les films de Merzak Allouache, les films de la décennie noire, les films de la manifestation Alger, capitale culturelle du monde Arabe, la bande annonce exclusive de Benboulaïd, (la plus importante production cinématographique algérienne de tous les temps) et qui sortira en salle en novembre 2008 et enfin une retrospective en musique des meilleurs moments du cinéma algérien.

Youcef Chahine

La Bataille d'Alger

Mohamed Lakhdar Hamina

Merzak Allouache

la décennie noire

Benboulaïd

La manifestation d'Alger

Cinéma algérien



Communauté française de Belgique

Le **Bilan** de la production,
de la promotion et
de la diffusion
cinématographiques
et audiovisuelles.

Le Court en dit long
catalogue de courts métrages
(fiction et animation).



De long en large
catalogue des longs métrages
de fiction et des téléfilms,
des fictions en cours de production.

**Le catalogue
des documentaires**
les courts, les moyens
et les longs.



l'Annuaire de l'audiovisuel



Arabische Film

FESTIVAL

Bruxelles / Brussel



Film Arabe

du 22 au 28 octobre 2008

- **L'accident** Rachid Ferchiou
- **Où vas-tu Moshé ?** Hassan Benjelloune
- **David & Layla** Jay Jonroy
- **Ex clochard** Mahmoud Fritès
- **Si le vent soulève les sables** Marion Hänsel
- **La Beauté Eparpillée** Lahcen Zinoun
- **Les démons du Caire, La Jungle** Ahmed Atef
- **En attendant le bonheur** Heremakono, Abderrahmane Sissako
- **Par-delà les rivières** Khaled W. Barsaoui
- **Fi Shakat Masr Al Gedeeda** Mohamad Khan

Les longs métrages - fiction feature



L'accident Rachid Ferchiou → 93 min, 2008 • TUNISIE

Ce film comporte des scènes sexuelles



Scénario: Rachid Ferchiou
Son: Dts Surround
Directeur photo: Ramses Marzouk
Casting: MH Ali Ben Jeema, Sana Kassous, Youness Ferhi
Producteur Délégué: Najwa Salma Digipro

Synopsis

- La vie semble sourire à Farès universitaire et chauffeur de taxi occasionnel. Sa femme Fatma vient de lui donner son premier petit garçon, son club de football a battu l'équipe adverse. Mais le destin en décide autrement. Farès ne se doute pas un seul instant que sa vie va basculer quand il prend dans son taxi une belle et mystérieuse passagère.
- Farès vermoedt helemaal niet dat zijn leven zal omslaan wanneer hij een mooie en geheimzinnige passagierster in zijn taxi neemt.
- Life seems to smile to Fares, bachelor and occasional taxicab. His wife has just given him his first son; his football club had beaten the opposing team. And he has just had a new taxi. But his life and happiness are going to rock as soon as he accepts a beautiful and mysterious a woman in his taxi as passenger

فارس سائق سيارة الأجرة توطلت علاقته بامرأة في وقت قصير لم يتجاوز اليوم لتصاحبه إلى بيته بينما كانت زوجته تنتظره في بيت أمه

Rachid Ferchiou est cinéaste, réalisateur, auteur et coproducteur. Il a fait ses études en Tunisie, puis en Allemagne où il a étudié l'optique et le cinéma. Entre 1959 et 1965, Rachid a fait des études et stages cinématographiques à Berlin. Il a été réalisateur Stagiaire à la TV Française ainsi qu'à la TV Italienne. Il est le pionnier des variétés de la TV Tunisienne....

Sales : rachidferchiou@wanadoo.tn

Où vas-tu Moshé ? Hassan Benjelloun → 90', 2007 • MAROC

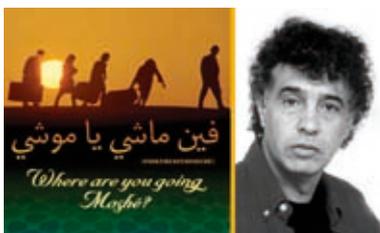


Image : Kamal Derkaoui
Son: Faouzi Thabet
Montage : Aube Foglia
Casting : Rim Chmaou, Simon Elbaz, Ilham Loulidi, Abdelkader Lotfi, Hassan

Synopsis

- Quand Mustapha, le gérant du seul bar de la petite ville de Bejjad, apprend que tous les juifs partent en Israël et autres pays, il craint la fermeture forcée de son bar. C'est alors que se présente une solution tellement simple que personne n'y avait songée...
- Wanneer Mustapha, de beheerder van de enige bar van de kleine stad Bejja, verneemt dat alle Joden naar Israël en andere landen zullen vertrekken, vreest hij de gedwongen sluiting van zijn bar. Een oplossing duikt dan op, zo eenvoudig dat niemand eraan gedacht had.....
- When Mustapha, the manager of the only bar of the small town of Bejjad, learns that all the Jews leave for Israel and other countries, he fears the forced closing of the bar. He starts to seek a solution, which turns out to be so simple that nobody had thought of it...

عندما أدرك مصطفى، مدير الحانة الوحيدة بمدينة أبي الجعد، أن اليهود سيرحلون إلى إسرائيل ودول أخرى، تخوف من الإقبال الإيجابي لحالته، فكر مصطفى في مخرج للأزمة فوجد وسيلة لم تكن لتخطر على بال أحد
فيلم "فين ماشي يا موشي" للمخرج حسن بن جلون، يتعرض إلى قضية هجرة اليهود المغاربة إلى إسرائيل، أو الحركة الكبرى لليهود المغاربة

Hassan Benjelloun fait des études de réalisation au Conservatoire Libre du Cinéma Français (Paris). Il réalise de nombreux courts métrages, des films publicitaires et des documentaires et six longs métrages: La Fête des autres (1990), Yarit (1994), Les Amis d'hier (1998), Les Lèvres du silence (2000), Jugement d'une femme (2001), Le Pote (2002), La Chambre Noire (2005) **Sales :** bentaqerla@gmail.com

David & Layla Jay Jonroy → 106', 2005 • IRAQ / USA



Scénario: Jay Jonroy
Musique: Richard Horowitz et John Lissauer
Casting: David Moscow, Shiva Rose, Callie Thorne, Peter Van Wagner, Polly Adams, Will Janowitz, Anna George,...

Synopsis

• David, un journaliste télé, a un véritable coup de foudre lorsqu'il pose les yeux sur Layla, une mystérieuse et sensuelle danseuse orientale. Bien qu'il soit déjà fiancé, il va tout mettre en oeuvre pour conquérir le coeur de la belle femme. Cependant, les deux familles sont violemment opposés à cette relation. Entre mariage arrangé et guerre entre les peuples, l'amour de David et Layla saura-t-il triompher de l'animosité ?

• Geïnspireerd op een echt gebeurd verhaal. In New York, is David, een jood, een beroemde presentator van een show genaamd «Over Seks en geluk.» Hij wordt gek verliefd op de voluptueuze, mysterieuze, sensuele oosterse danseres Layla. Ironisch geplaagd door zijn Franse camera operator, blijkt Layla een islamitische Koerdische vluchteling te zijn.

• Sparks fly when a Jew and a Muslim fall in love in New York. David, a TV host of «Sex & Happiness», becomes smitten with the voluptuous Layla - a mysterious, sensual dancer. Layla turns out to be a Muslim refugee. Teased by specious tips from his ironic French cameraman, David madly pursues Layla. Will David and Layla follow their hearts to blast through centuries of religious animosity?

رغم التزامه بعقد خطوبة مع إحدى الفتيات لم يستطع "داوود" الصحفي بقناة تلفزيونية أن يقف في وجه حب مفاجئ جديد بين مطربة الحب الجارفة الجديد وسندان الزواج المرتب بما العمل؟

Jay Jonroy vit et travaille à New York et à Paris. Il est membre de «Writers Guild of America». Il a étudié à l'université de Leicester, Imperial College, Londres, à la Sorbonne à Paris, et l'UCLA et USC écoles de cinéma à Los Angeles. A Londres, Jay étudié la photographie créative. Il a entraîné les acteurs pour leur dernière année «scènes». Jay soutient Amnesty International, de Human Rights Watch, Institut Kurde de Paris, Institut kurde de Washington et le World Music Institute. Il a écrit et fait la promotion sur les films, la musique et les cultures des nations opprimées. **Sales:** jj@newrozfilms.com

Ex clochard Mahmoud Fritès → 100', 2008 • MAROC

Ce film comporte un dialogue vulgaire



Scénario: Mahmoud Fritès
Musique: Taoufiq Faouzi
Photo: Pierre Hang
D-production: Ziraoui Mustapha et Hajji Ahmed
Maquillage: Said Haggar
Production: Arts et Zness
Casting : Majdouline, Rafiq Boubker, Said Bey, Bachir Ouaki, Ghizlae Alauoi, Mohamed Bel Lafkih- Hammadi Aammour, Nour, kiki, Taoufiq Faouzi...

Synopsis

- Le film raconte l'histoire d'un clochard qui tombe amoureux de la fille d'un parlementaire.
- De film vertelt de geschiedenis van een clochard. Hij is amoureux van het meisje van een parlementariër.
- The film tells the story of a tramp who falls in love with the daughter of a Member of Parliament.

الفيلم يحكي قصة شاب متشرد يعيش مع أصدقائه في الشارع و يسقط في غرام فتاة غنية أبوها نائب برلماني متسلط

Si le vent soulève les sables Marion Hänsel → 96', 2006 • BELGIQUE

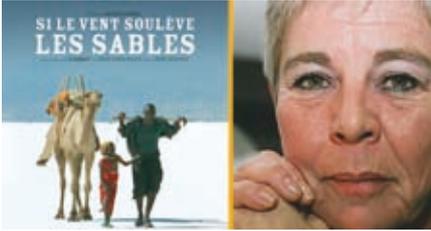


Image: Walter Vanden Ende
Son: Henri Morelle
Chef costumier : Yan Tax
Montage: Michèle Hubinon
Casting : Carole Karemera, Issaka Sawadogo, Asma Nouman Aden

Synopsis

- D'un côté, le désert qui grignote la terre, la saison sèche qui n'en finit plus, l'eau qui manque. De l'autre côté, la guerre qui menace. Au village le puits est à sec. Le bétail meurt. La majorité des habitants, se fiant à leur instinct, partent en direction du Sud. Rahne, seul lettré, décide de partir avec Mouna, sa femme et ses trois enfants vers l'est.
- Enerzijds, de woestijn die de aarde afknabbelt. Het oneindig lijkend droge seizoen, het ontbrekende water. Anderzijds, de oorlog die dreigt. In het dorp ligt de put droog. Het vee gaat dood. De meerderheid van de inwoners, die zich aan zijn instinct vertrouwt, vertrekt naar het Zuiden. Rahne, enig geleterd, besluit om met zijn vrouw Mouna en zijn drie kinderen naar het oosten te vertrekken.
- On one hand, desert eats the land. The dry season seems endless. In the village the well is dry, the cattle dies. On the other hand, war is threatening. The majority of the people, trusting their instinct, move southwards. Rahne, the only literate man, decides to leave with his wife and their three children towards the east.

من جهة ، الصحراء التي تلتهم الأرض. فصل الجفاف الذي لا ينتهي، و الماء يشح. و من جهة أخرى الحرب التي تهدد بالانشوب بالقرية أصبحت الآبار يابسة و الماشية تموت، أغلبية السكان مدفوعين بحواسهم، يرحلون في اتجاه الجنوب، غاثي المتعلم الوحيد يقرر الذهاب مع منى زوجته و أطفالهما الثلاث نحو الشرق.

Marion Hänsel suit des cours d'art dramatique à Bruxelles puis à New York. Au cours des années 70, elle travaille avec le cirque Fratellini et apparaît comme comédienne dans quelques films. Après avoir tourné quelques documentaires, elle signe le Lit en 1982, premier essai fictionnel de long métrage. Suivront, les Noces barbares, Il maestro, La faille, Li, Sur la terre comme au ciel, Il maestro, Les Noces Barbares, Dust.

Sales : liberationfilms@skynet.be

Avec le Soutien de la Direction Générale de la Coopération au Développement.



La Beauté Eparpillée Lahcen Zinoun → 90', 2007 • BELGIQUE



Scénario:	Hicham Lasri, Lahcen Zinoun
Image:	Eric Biglietto
Montage :	Mohamed Bahili
Musique:	Mehdi Halib, Said Chraïbi
Casting :	Sanaa Alaoui, Mohamed Miftah, Hanane Zouhdi, Chams-Eddine Zinoun, Touria Jabrane, Mohamed Afifi, Hassan Sqalli

Synopsis

- Au Maroc en 1913, enlevée puis vendue par des marchands d'esclaves, Oud L'Ward découvre la musique et intègre la riche demeure d'un maître de musique qui décide d'en faire son élève... Une nuit, il force la porte sa chambre et la viole. Découvrant qu'elle est enceinte, Oud L'Ward tente de cacher sa grossesse mais une esclave ne saurait échapper à son destin. Démasquée par les épouses, Oud L'Ward est contrainte d'avorter. Anéantie, elle sombre dans la folie.
- Marokko 1913, ontvoerd en vervolgens verkocht door slavenhandelaars, ontdekt Oud L'Ward de muziek en integreert zij de rijke woonplaats van een muziekmeester die beslist om er zijn leerling van te maken... Een nacht, forceert hij de deur van haar kamer en verkracht hij haar. Merkend dat zij zwanger is, probeert Oud L'Ward haar zwangerschap te verbergen, maar een slaaf kan aan zijn lot niet ontsnappen. Ontmaskerd door de echtgenoten, wordt Oud L'Ward verplicht om abortus te plegen. Vernerdt, gaat zij in waanzin ten onder.
- Morocco 1913. Removed then sold by merchants of slaves, Oud Ward discovers the music and becomes a pupil of a Master of music. One night, he forces the door to her room and rapes her. she rapped by her master. When she discovers that she's pregnant, Oud Ward tries to conceal it, but there is no way for a slave to escape from her destiny. Unveiled by the spouses, Oud Ward is forced to have an abortion. Destroyed, she sinks into madness.

بالمغرب سنة 1913 ، تم اختطافها و بيعها بسوق الرقيق ، عود الورد اكتشفت الموسيقى و ستلتحق بمنزل ثري لأحد أساتذة الموسيقى الذي يقرر أن يجعلها تلميذته...، في إحدى الليالي افتحم عليها باب غرفتها و اغتصبها. و بعد أن اكتشفت عود الورد حملها حاولت إخفاءه، غير أن الجارية لا يمكنها الفرار من قدرها. و بعد اكتشاف أمرها من طرف الزوجات، وجدت عود الورد نفسها مجبرة على الإجهاض. بعد تدميرها تغرق في الجنون.

Lahcen Zinoun est chorégraphe de renommée internationale avec son Ballet-Théâtre se produit tant dans le monde arabe qu'en Occident. Danseur étoile, il reçoit le premier prix de danse au conservatoire municipal de Casablanca en 1964.

Attiré par le 7ème art, il travaille comme chorégraphe sur de nombreux films. En 1991, il réalise son premier court métrage pour le spectacle « Flagrant Délire ». Suivront trois autres courts métrages, Assamt, Piano, Faux Pas. La Beauté Eparpillée a déjà obtenu trois prix au Festival National Marocain. En 1993, il crée le Ballet « Islit-Tislit ». En 1999, il crée le Festival International de Danse Contemporaine de Casablanca.

Sales : lahcen-z@hotmail.com

Les démons du Caire, La Jungle Ahmed Atef → 92', 2007 • EGYPTE



Caméra : Raouf Abdel Aziz
Scénario: Ahmed Abdallah
Musique: Amr Ismail
Production: Ahmed Atef.

Synopsis

- Un petit garçon surgit entre les voitures, tape à la vitre, réclame de l'argent. Il a 6 ans, le visage à moitié enfoui dans un pull-over crasseux, il respire là les derniers effluves de kola, la colle qu'il a inhalé pour s'étourdir, la drogue à prix cassé des enfants des rues. Ce film est le symbole d'un cinéma égyptien qui bouscule au niveau politique et dénonce désormais les sujets de société qui fâchent.
- Een kleine jongen ontduikt plotseling van tussen de auto's, klopt op de ruit en eist geld. Zes jaar oud, het gezicht halvelings verborgen in een smerige trui, ademt hij er de laatste uitwasemingen van kola, de lijm die hij heeft ingeademd om zich te verdoven, de drugs tegen gebroken prijs verkocht aan de kinderen van de straat. Deze film is het symbool van de Egyptische cinematografie die tegen de politiek aanloopt en voortaan de onderwerpen die tergen op de voorgrond brengt.
- Glue-sniffing runaways and abandoned moppets struggle to negotiate the terrors of capricious gangs and sadistic cops in Cairo's slums. Gamila acts as their mother. This film is the symbol of an Egyptian cinema which knocks down politically and denounces henceforth the subjects of society which irritate.

يظهر طفل صغير من بين السيارات، ينقر الزجاج و يطلب بعض النقود، عمره ست سنوات و وجهه نصفه مغمور تحت جرسية وسخة. يستنشق هناك الأبخرة الأخيرة من مادة " الكولا"، الغراء الذي استنشقه لكي يتمل، هو المخدر ذو الثمن البخس لأطفال الشوارع، يعتبر هذا الفيلم نموذج للسينما المصرية التي تنتقد كل ما هو سياسي و أصبحت تفضح أناس المجتمع الذين يثيرون الغضب.

Ahmed Atef est réalisateur, producteur et co-scénariste. Il a reçu un BA à l'institut du cinéma au Caire et un master à l'université « Southern California » à Hollywood. Il est décrit par les critiques du cinéma comme une des figures du cinéma arabe. Il a travaillé en tant qu'expert à la Commission Européenne. Pour l'instant, il travaille pour le quotidien Al Ahras. La majorité de ses films sont primés dans la plupart des festivals partout dans le monde.

Sales : egyptfilms@gmail.com

En attendant le bonheur Abderrahmane Sissako → 95', 2002 • MAURITANIE



Scénario : Abderrahmane Sissako
Casting: Avec Khatra Ould Abdel Kader, Maata Ould Mohamed Abeid, Mohamed Mahmoud Ould Mohamed, Nana Diakité

Synopsis

- Nouadhibou est une ville de transit en bordure de Mauritanie. Plusieurs voyageurs attendent le jour du départ vers l'Europe où, comme ils l'espèrent, ils trouveront des jours meilleurs. Comme il ne connaît pas la langue locale, Abdallah tente de comprendre ceux qui l'entourent, de déchiffrer cet univers. Nana, une femme sensuelle, cherche à le séduire. Makan rêve de l'Europe. Et Maata, ancien pêcheur reconverti en électricien, accompagné de Khatra, son apprenti en culottes courtes. Tous ou presque ont le regard rivé vers l'horizon, en attendant un hypothétique bonheur.
- Nouadhibou, doorvoerstad op de grens van Mauritanië. Meerdere reizigers wachten op de dag van hun vertrek naar Europa waar zij, zoals zij het hopen, betere dagen zullen vinden. Abdallah die de plaatselijke taal niet kent, probeert diegenen te begrijpen die rondom hem zijn, om die wereld te ontcijferen. Nana, een wellustige vrouw, die hem probeert te verleiden, Makan die van Europa droomt, en Maata, voormalige visser die zich omgeschoold heeft in elektricien en die vergezeld wordt door Khatra, zijn leerling in korte rijbroeken. Iedereen of toch bijna heeft de blik gericht op de horizon, in afwachting van een hypothetisch geluk.
- Nouadhibou, a transit area in Mauritania. Several travellers wait for the day of the departure towards Europe where, as they hope will find better days. The Abdallah, as he does not know the local language, tries to understand the people around him. Nana, a sensual woman seeks to seduce him. Makan who dreams of Europe, and Maata, an old fisherman reconverted as an electrician, accompanied by Khatra. All or almost have their eyes riveted towards the horizon, by waiting for a hypothetical happiness.

"نواديبو" مدينة في حدود موريتانيا. عبدا لله نانا مكان و معطا, أربعة أشخاص يترقبون الافاق
ينتظرون الذهاب إلى أوربا حيث يحملون بحياة أسعد هناك

Abderrahmane Sissako suit à Moscou les cours du célèbre VGIK, l'Institut fédéral d'Etat du cinéma, où il finalisera ses deux premiers courts métrages. Octobre a été présenté en 1993 dans la section «Un certain regard» du Festival de Cannes. Ses films : Le jeu / Octobre / Molom, conte de Mongolie/ Le chameau et les bâtons flottant/Le passant/ Sabriya/ Rostov-Luanda/ La vie sur terre/ Heremakono - En attendant le bonheur/ Bamako

Sales : liberationfilms@skynet.be

Par-delà les rivières Khaled W. Barsaoui → 85', 2006 • TUNISIE



Scénario:	Khaled W. BARSAOUI
Image:	Belgacem JELLITI
Montage:	Arbi BEN ALI
Son:	Moez CHEIKH
Casting:	Ahmed Hafîène, Nadia Boucetta et Moez G'diri

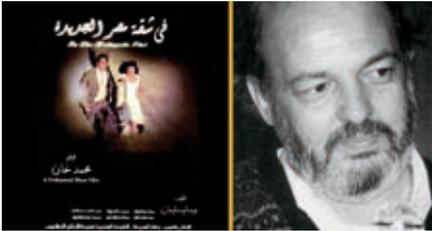
Synopsis

- Lors de la cérémonie de mariage avec son cousin Ikbal, Aïcha fait volte-face et s'enfuit avec Mahdi, le jeune homme qu'elle aime. S'ensuit alors une course-poursuite effrénée qui, en les conduisant sur les lieux de leurs souvenirs, les mènera jusqu'aux origines de leur déchirement.
- Gedurende de plechtigheid van het huwelijk met haar neef Ikbal, maakt Aïcha rechtsomkeer en vlucht zij met Mahdi, de jonge man die zij lief heeft. Volg dan een teugelloze achtervolgingswedloop die, door ze te drijven langs de plaatsen van hun herinneringen, ze tot de oorsprong van hun verdeeldheid zal leiden.
- During the ceremony of her marriage with her cousin Ikbal, Aïcha makes volte-face and flees with Mahdi, the young man whom she loves. It results in an unbridled chase which, by leading them on the spot of their memories, will carry out them until the origins of their tearing.

خلال حفل زفافها على ابن عمها إقبال، تنمرّد عائشة و تهرب مع المهدي، الشاب الذي تحبه. و يلي ذلك سباق و مطاردة محمومة، التي تسوقهما عبر أماكن ذكرياتهما، و تنتهي بهما إلى منابع تمزقهما.

Khaled Barsaoui est diplômé de sociologie de l'Université d'Alger. Il a réalisé, depuis 1990, une vingtaine de courts métrages pour le cinéma et la télévision ainsi qu'un téléfilm, La fille du kiosque, sorti en 2002. Par-delà les rivières constitue son premier long métrage. **Sales:** kwb@gnet.tn

Fi Shakat Masr Al Gedeeda Mohamad Khan → 118', 2007 • EGYPT



Scénario: Wessam Souleiman
Casting: Khaled Abu Al Naga, Ghada Adel,

Synopsis

- Yehia loue un appartement dans le quartier de Héliopolis au Caire en dehors de ses parents et à proximité de son travail. Il découvre que l'esprit Tahany un ex-locataire est présent dans l'appartement. Along with the rural girl from Menya Nagwa (Ghada Adel) who knocks on his door one day, He starts a journey to explore more about Tahany or hopefully find her for Nagwa!. Un jour, Nagwa, professeur de musique à Minia, frappe à sa porte pour chercher, Tahany, son ancien prof de musique. Alors, une série d'aventures commence! Et cet appartement devient le lieu de rencontre de deux personnes issues de deux mondes différents. The journey explores much more than he expected. Written by webmaster@khaledabonaga.com
- Najwa , a music teacher from Minia (outside Cairo), tries to find her old music teacher in the capital. The address is in the Heliopolis sector, but instead of finding the teacher, she finds someone else - a meeting of two people of different worlds. Will Najwa finally find her teacher? Mohammed Khan's return to top form proves again his unique capability with actors. This sensitive, feminine film is Egypt's submission for the Oscars

ي مدرسة موسيقي من المنيا تنتهز فرصة مجيئها الي القاهرة في رحلة مع تلميذاتها
بت عن تهاني مدرستها الاولي التي علمتها الموسيقي و التي تقطن في شقة بمصر الجديدة
تحول رحلة نجوي بالقاهرة الي سلسلة من المغامرات
سبح شقة مصر الجديدة مكان يتلاقى فيه اثنين من عالمين مختلفين
ن هل تعثر نجوي في النهاية علي تهاني ..؟ ام ستعثر علي شئ اخر ... ؟

Mohamad Khan a étudié à la London School of Film Technique entre 1962 et 1963. He directed several 8mms. Il a dirigé plusieurs 8mms. He came back to Egypt in 1963 and worked at script department of the General Egyptian Film company. Worked in Lebanon between 1964 and 1966 as an assistant director, then moved to England where he wrote his book 'An Introduction to the Egyptian Cinema', Published in London by Informatics in 1969. Il a écrit son livre 'Introduction au Cinéma Egyptien', publié à Londres en 1969. Edited another Book entitled "Outline of Czechoslovakian Cinema", which was also published in London by Informatics in 1971. Édité un autre ouvrage intitulé 'Esquisse de cinéma tchécoslovaque', qui a également été publiée à Londres en 1971.

Il a réalisé et écrit plusieurs films parmi eux : Banat west albalad, Klepty, Ayam El-Sadat, Youm har gidda, Mr. Karate, Fares al-madina, Ghaarkana, al-, Supermarket, Ahlam Hind we Kamilia, Zawgat ragol mohim, Awdat mowatin, Moshwar Omar, Youssef and Zeinab, Nos arnab, Thaar, -al, Kharag wa lam ya'ud, Harrif, El, Maowid ala ashaa, Taer ala el tariq Raghba, -al Darbet shams

Sales: Centre cinématographique égyptien



Créer avec un ami passionné en 1996 sous le nom d'EUREX-VINS.

Bruxelles Vins a le plaisir de vous présenter en exclusivité et vous faire découvrir de nouveaux crus, de nouveaux arômes, avec des vins venus d'ailleurs et vous faire partager une passion.

En savoir plus cliquer : www.bruxellesvins.com

Avenue Molière, 507 - 1050 Bruxelles

Email : info@bruxellesvins.com | Tél / Fax : +32 2 351.42.76 | GSM : +32 475 652.152



CLOS
ST. THOMAS
Vin du Liban

www.ClosStThomas.com

Tél: + 961 8-500812 + 961 8-500813
e-mail: closstthomas@gmail.com
www.ClosStThomas.com



Huile d'argan ou l'or amazigh.

Huile d'argan alimentaire

L'huile d'argan est utilisée depuis des millénaires par les populations amazighes.

D'après les publications scientifiques elle permet :

- La stabilité de l'hypercholestérolémie
- Stimule les cellules cérébrales et le fonctionnement du foie
- Réduit l'hypertension
- Protège le tissu conjonctif.

Huile d'argan cosmétique

Pressée à froid et filtrée, on obtient une huile épaisse claire et limpide. Cette huile est riche en acides linoléique et vitamines E ; il s'agit d'un excellent antioxydant, raffermissant, assouplissant, nutritive, protectrice, adoucissante et cicatrisante. Elle agit sur les peaux sèches, ridées, dévitalisées, déshydratées et leur redonne élasticité et souplesse.



Arabische Film

FESTIVAL

Bruxelles / Brussel

Film Arabe

du 22 au 28 octobre 2008



- **De Casa au paradis** Hind Meddeb
- **War Babies / Nés de la haine** Raymonde Provencher
- **Un étranger dans ma maison** Sahera Dirbas
- **A l'école de la paix** Barak Heymann Tomer Heymann
- **Les passages sont ouverts parfois** Liana Badr
- **Palm's whisper** Shereen Ghieth
- **Une colonie pas une patrie** Amany Khayat

Les documentaires - Documentaries



De Casa au paradis Hind Meddeb, Gallagher Fenwick → 44', 2008 • PALESTINE



Scenario : Hind Meddeb
Image: Said Ahfour et Martin Babic
Montage: Thim Naccache
Son : Damien Tronchot

Synopsis

- Deux ans après les attentats de Casablanca le 16 mai 2003, Hind Meddeb et Gallagher Fenwick partent sur les traces des 13 kamikazes à l'origine du drame.
- Op 16 mei 2003, twee jaar na de aanslagen in Casablanca, gaan Hind Meddeb en Gallagher Fenwick op spoor naar de 13 kamikazes verantwoordelijk van het drama.
- Two years after the attacks of Casablanca on May 16, 2003, Hind Meddeb and Gallagher Fenwick trace the course of the 13 kamikazes at the origin of the drama.

عامين بعد اعتداءات الدار البيضاء في 16 ماي 2003 تقفني هند مديب وكالاغير فينيوك آثار الانتحاريين الثلاثة عشر أسباب هذه المأساة.

Hind Meddeb est scénariste, chroniqueuse, journaliste et reporter. Elle est diplômée en Sciences Po Paris et de l'Ecole de Journalisme, ayant aussi un D.E.A de Sciences politiques et un D.E.A de Philosophie politique. Elle a réalisé en 2007 deux documentaires : « The New Arab Star » et « Les derniers juifs du monde »

Sales : jennifer@boafilms.fr

War Babies /Nés de la haine Raymonde Provencher → 93', 2003 • CANADA



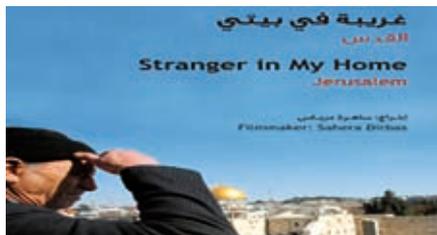
Synopsis

- Ce film est le premier à s'intéresser aux enfants qui naissent suite au viol des femmes durant la guerre. Quel sort la vie réserve-t-elle à ces enfants? Peuvent-ils faire partie intégrante d'une famille? Comment peuvent-ils faire face au traumatisme? Comment une femme peut-elle aimer l'enfant de son bourreau? Nés de la haine explore la relation entre les femmes violées et les enfants nés des crimes de guerre.
- Deze film is de eerste die interesse verleent aan de kinderen geboren tengevolge de verkrachting van vrouwen tijdens de oorlog. Welk lot reserveert het leven aan deze kinderen?
- This film is the first to take interest in children who are born after their mothers were raped during the war. What does life have in store for these children? Which fate is hold with these children?

يعتبر هذا الفيلم الأول من نوعه يتطرق للأطفال الذين ولدوا جراء اغتصاب النساء أثناء الحرب، أي قدر ينتظر هؤلاء الأطفال؟ هل بوسعهم تشكيل جزء لا يتجزأ من العائلة؟

Un étranger dans ma maison Sahera Dirbas → 37', 2008' • PALESTINE, ISRAEL

Sous-titré en anglais



Caméra: Jameel Kadamany
Montage: Amar Awad
Musique: Yosef Machal
Production: Nahed Dirbas

Synopsis

- A Jérusalem, à l'occasion du 40ème anniversaire de la guerre de 1947, 8 réfugiés palestiniens témoignent sur la destruction du quartier Mograbi dans la vieille ville. Ils se souviennent de leurs foyers occupés par des israéliens en 1948. Certains de ces réfugiés sont se rendus dans leurs anciennes maisons et ont discuté avec les israéliens qui y habitent actuellement.
- In Jeruzalem, ter gelegenheid van 40e verjaardag van de oorlog van 1947, getuigen acht Palestijnse vluchtelingen over de vernietiging van de Mograbiwijk in de oude stad. Zij herinneren zich de bezetting van hun huiselijke kringen door Israëli's in 1948. Enkele van deze vluchtelingen zijn in hun voormalige huizen teruggekomen en hebben met de Israëli's gesproken die nu er wonen.
- In Jerusalem, for the 40th anniversary of the war of 1947 war, eight Palestinian refugees testify on the destruction of the Mograbi district in the old city. They remember their houses occupied by Israelis in 1948. Some of these refugees returned in to their old houses and discussed with the Israelis who currently live there.

بمدينة القدس، و بمناسبة الذكرى الأربعين لحرب 1947، يدلي ثمان لاجئين فلسطينيين بشهادتهم حول تدمير حي المغاربة بالمدينة العتيقة و يتذكرون منازلهم التي احتلها الإسرائيليون سنة 1948، و يذهب بعض ذلك اللاجئين الى منازلهم القديمة و يتحدثون مع الإسرائيليين الذين يقطنونها حالياً.

A l'école de la paix Barak Heymann Tomer Heymann → 52', 2006' • ISRAEL



Caméra: Jameel Kadamany
Montage: Amar Awad
Musique: Yosef Machal
Production: Nahed Dirbas

Synopsis

- Dans la région de Haïfa, un collectif de parents juifs et arabes a créé en 2003 une école mixte appelée «Le pont sur le Wadi» qui dispense un enseignement bilingue et surtout biculturel.
- In 2003 in de omgeving van Haïfa, heeft een collectief van Joodse en Arabische ouders een gemengde school opgericht „de brug op Wadi“ genoemd om er een tweetalig onderwijs te verstrekken maar ook en vooral bi-kultureel.
- In the area of Haïfa, a collective of Jewish and Arab parents created in 2003 a co-educational school called “the bridge on Wadi” which exempts a bilingual and especially bicultural teaching.

بمنطقة حيفا، أنشأ مجموعة من اليهود و العرب سنة 2003، مدرسة مختلطة سموها " جسر فوق الواد " توفر تعليما باللغتين و خاصة الثقافتين.

Barak Heymann, Tomer Heymann: have directed and produced an impressive number of documentary films for television and cinema.

In 2005 he created together with Tomer Bridge over the Wadi for the «Yes Doco» channel, a four part series that won first place in the Israeli Documentary Film-makers Forum and praising reviews. About a year later the Heymann brothers created a one hour version of Bridge over the Wadi which documents the first year of a first of a kind Jewish-Arab school in Israel.

Sales: ARTE

Les passages sont ouverts parfois Liana Badr → 45', 2006' • PALESTINE

Scénario : Liana Badr
Image: Joseph Handal, Liana Badr
Montage: Khaled Al Shakra, Nidal Abu Diab
Production : Liana Badr, avec le soutien de Palestinian Peace Coalition et Creative Women Forum

Synopsis

- En Palestine, les routes ne mènent pas, ne vous emportent pas à... elles butent contre le mur d'annexion, les check-points cruels ou des portes souvent fermées. Ces portes qui permettent ou empêchent le passage au-delà du Mur sont le théâtre d'incidents qui ressemblent à des cauchemars ; elles sont devenues les nouveaux monuments d'une vie impossible.
- In Palestina, leiden de wegen nergens. Zij stoten tegen de muur van de annexatie, de wrede checkpunten of op de vaak gesloten deuren. Zoals het is voor deze vrouw gevangen in haar eigen huis gelegen aan de verkeerde kant van de muur. Zij heeft, op vaste uren, drie toestemmingen per dag om naar buiten te komen.
- In Palestine, roads do not go, nor take you anywhere. They come up against the annexation wall, the cruel checkpoints or doors which are too often closed. These doors, which allow or forbid the crossing of the wall are the scene of incidents which look like nightmares; they have become the new monuments of an impossible living.

في فلسطين، الأبواب مغلقة، والطرق لا تؤدي إلا إلى الحائط أو بما يسمى بستشك بنت- موقع التفقيش. هذه الوضعية يعيشها كل فلسطينيين ككابوس يومي

Liana Badr : suit des études de Philosophie et de Psychologie à l'Université de Beyrouth avant de s'orienter vers une carrière journalistique. Elle a réalisé trois documentaires: Fadwa, une poétesse de la Palestine en 1999 et L'oiseau vert en 2002 , L'Olivier en 2000. Elle est l'auteur de plusieurs romans parmi lesquels : Une boussole pour un soleil en 1979, L'œil du miroir en 1991 et L'Étoile de l'Orient en 2001.

Sales: culfem@hotmail.com

Palm's whisper Shereen Ghieth → 20', 2006' • EGYPTE



Caméra : Wael Youssef
Montage: Samer Mady
Musique : Amr Abou Zakry

Synopsis

- N'amat est mère de six enfants et fabrique des caisses en bois. Elle mène une existence difficile ; deux de ses enfants sont sourds-muets. Les caisses qu'elle fabrique symbolisent les conditions socio-économiques dont elle rêve de se libérer.
- N'amat vervaardigt kassa's in hout. She is de moeder van zes kinderen. Twee van zijn kinderen zijn doofstom. De kassa's die zij vervaardigt zijn symbool van haar sociaal-economische voorwaarden.
- This documentary is about a crate maker named N'amat. Ze is a mother of 6 kids. Two of of them are deaf and mute. The crate with its wooden bars symbolizes her economic as well as her social condition. She sends her kids to school and attempts to get them out of this hard profession.

نغمات أم ذات 6 أولاد، تعيش حياة صعبة. اثنان من أولادها معوقون، واحد أطرش و الآخر
اخرس القفص التي تصنعها هي رمز للوضع الاجتماعية والاقتصادية التي تعيش فيها و
التي تحلم بالمفر منها

Shereen Ghieth est réalisatrice : Scénariste et Directrice artistique du son.

Son film Palm's Whisper a reçu en 2006, Golden Award for Best Documentary film and Golden Creativity Award for Best Director from 12th Cairo Radio and Television Festival et The Best Documentary.

Sales: shereen_ghieth@hotmail.com

INFOLINE : 070034.57.77
STANDARD : +32(0) 2-218.14.45
www.attijariwafa.be

التجاري وفا بنك
Attijariwafa bank
L'avenir est en vous مستقبلنا معكم

WAFI CASH
145 Boulevard Maurice Lemonnier
1000 Bruxelles
Spécialisé dans les Transferts Express
& Western Union

LEMONNIER
126-130 Boulevard Maurice Lemonnier
1000 Bruxelles

MOLENBEEK
139, Chaussée de Gand
1080 Bruxelles

ANSPACH
198, Boulevard Anspach
1000 Bruxelles

ANVERS
103, Turnhoutsebaan
2140 Anvers

Une colonie pas une patrie Amany Khayat → 30', 2008 • EGYPTE



Synopsis

• La présence israélienne en palestine est une présence colonisatrice, c'est ce que le documentaire réalisé par AMANY khayat, relate à travers des exemple de la vie quotidienne des palestiens, l' occupation, la privation, les assassinats, implan- tions des colonies et autres sources de souffrance d'un peuple .

Le documentaire explique aussi cette volonté des colons de mettre dehors tous les palestiens et d'effacer toute leurs histoire.

الوجود الإسرائيلي هو وجود استيطاني، هذا ما تحاول مخرجة الفيلم الوثائقي السيدة أماني الخياط إظهاره عبر تصوير مقاطع من الحياة اليومية للفلسطينيين. الفيلم يتحدث عن الاستعمار، و الحرمان، و القتل، و زرع المستوطنات فوق الأراضي الفلسطينية. الفيلم الوثائقي يبين نوايا المستوطنين لطرح كل الفلسطينيين و محو تاريخهم.

Amany Khayat

Sales: magdy1968@hotmail.com

Le Jardin Libanais

Farran Frères

هاكولات و معجنات لبنانية

مناقيش - لحم بعاجين - حلويات لبنانية - كنافة...

Traiteur pour toutes occasions

Snack, spécialités libanaises et orientales

Epicerie libanaise et orientale
Pâtisseries "Maison"

Chaussée de Mons, 73 - 77.1070 Bruxelles Tél 02 524 26 30 www.lejardinlibanais.com



المخطوط الملكية المغربية
royal air maroc

www.royalairmaroc.com

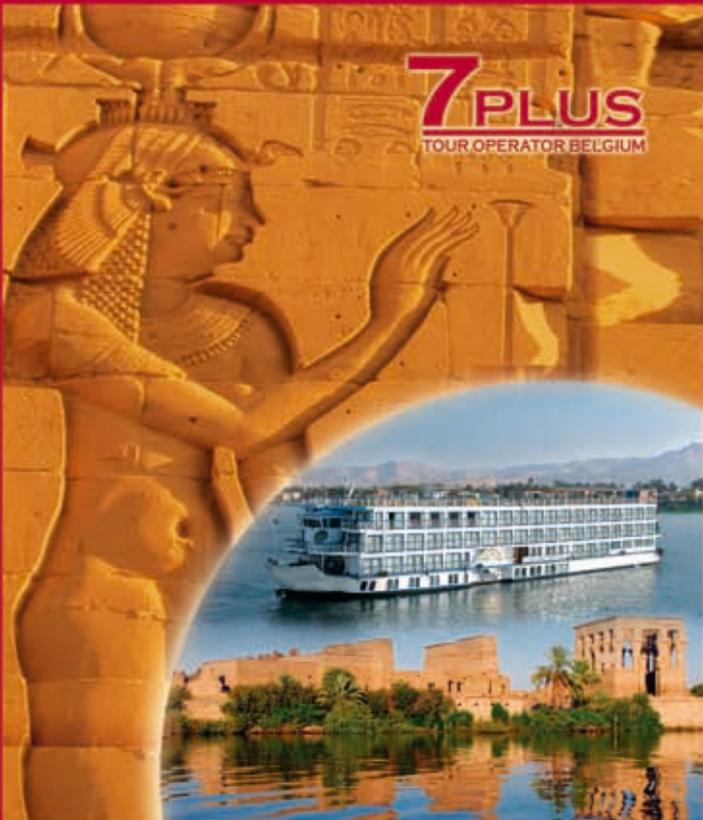
La Maison Berbère Restaurant Traiteur

La Maison Berbère

vous accueille tous les jours midi et soir



La Maison Berbère
Avenue Brugmann, 1, 1060 Bruxelles
Tel. + 32(0)2/534 50 50 + 32(0)2/539.48.56
Fax + 32(0)2/537 10 36



7PLUS
TOUR OPERATOR BELGIUM

Tour Operator Brussels - Belgium

Tél: 32-(0)2-743 10 10 | Fax :32-(0)2-743 10 11

Rue Marcel Thiry, 79, 1200 Bruxelles

e-mail: info@7plus.be



The Brussels Arab Film Festival is an initiative of Imagiflms
in cooperation with Foundation Arab Film Festival
Rotterdam.

مهرجان الفيلم العربي في بروكسل مشروع فني وثقافي من اعداد وتنفيذ صور و
قلام بالتعاون مع مؤسسة مهرجان الفيلم العربي في روتردام



Driving you the way you live!

The focus of our business is **YOU**
for private trips, diplomatic meetings and summits,
business trips, sightseeing as well as for transfers
to and from airports.

Our commitment, meeting your every expectation
with discretion and confidentiality:

Providing total mobility, Personalised meeting,
greeting and driving service.

Providing competitive outsourcing service.

Punctuality, accurate scheduling, promptness
and services.

Prestige, newness and cleanliness of vehicles.

Professionalism, presentation and willingness to help.

Availability of drivers and vehicles 7 days a week,
24 hours a day

**WE MAKE A POINT OF HONOUR TO SERVE YOU
WITH ELEGANCE AND SIMPLICITY.**

يسرنا ان نقدم لزوار بلجيكا الكرام
اطيب التمنيات لقضاء فرصة سعيدة ونقدم لهم؛

سواقين مهنيين يتكلمون عدة لغات
سيارات مرسيدس مكيفة
خدمة مثالية - ليموزين عادية او مضعفة
او نقل بالباس

Direct Way

44, RUE VAN HELMONTSTRAAT - 1000 BRUSSELS
TEL 02 772 00 00 - FAX 02 772 10 61

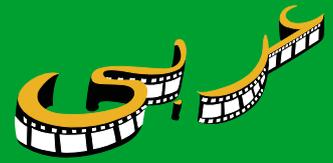
www.directway.be / info@directway.be

Member of the US National Limousine Association
Member of Belgian Limousine Association
Member of AMCHAM Belgium
Member of the Chamber of Commerce of Brussels

Arabische Film

FESTIVAL

Bruxelles / Brussel



Film Arabe

du 22 au 28 octobre 2008

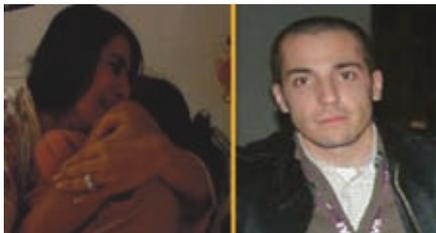
- **Requiem** Ismaël Almoravid
- **Vois-moi** Omar Mouldouira
- **Double voi(x)e** Rachid Zaki et Driss Roukhe
- **Colorist in a wartime** Faraj Khadim
- **Bint Mariam** Saeed Salmeen
- **Chats de gouttière** Tamer El Boustany
- **La robe rouge** Myriam Chetouane

Les Court métrages - Short films

م
ا
ب
ت
ث
ج
ح
خ
د
ذ
ر
ز
س
ص
ض
ط
ظ
ع
ف
ق
ك
گ
گ
ن
ي
م



Requiem Ismaël Almoravid → 7', 2008 • BELGIQUE



Synopsis

- Une femme terrifiée, seule dans l'obscurité. Des souvenirs qui viennent la hanter ajoutant à son désespoir. Une incompréhension totale. Mais que s'est-il passé... ?
- In het donker, een vrouw is angst aangejaagde. Ze is in totaal onbegrip.

Maar wat het is gebeurd?

- Alone in the darkness, a woman is terrified. In a great despair and haunted by memories, she is in total incomprehension. But what did it occur... ?

إمرأة وحدها في ظلام ورعب، تكريات تطاردها في ياسها. ما الذي حدث؟

Ismail Mourabit : signe en 2004 avec « Régression » sa première oeuvre cinématographique. Il est réalisateur et producteur du documentaire « Liban 2006 : 34 jours, une éternité... », auteur, réalisateur et producteur du court métrage : « Requiem », co-producteur de « La couleur du sacrifice » et réalisateur – producteur du documentaire : « La Caravane des Espoirs d'Al Hoceima ». **Sales**: imourabi@hotmail.com

Vois-moi Omar Mouldouira → 15', 2007 • FRANCE - MAROC



Montage:	Michel Klochendler
Son :	Dimitri Haulet
Caméra:	Simon Beahfils
Production:	Abdelhadi El Fakir, Soleil Films Productions
Interprétation:	Mohamed Khiyi et Saadia Ladib

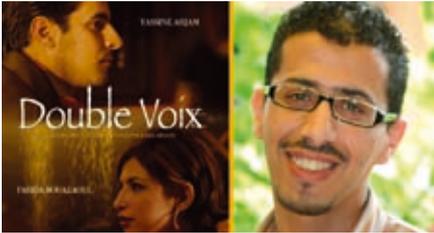
Synopsis

- Saïd roule comme une âme en peine dans les rues de Casablanca. Il croise Leila, une belle et mystérieuse inconnue à qui il propose de raccompagner chez elle. Il lui raconte son mariage raté. Au bout du chemin, Saïd découvre le terrible secret de Leila...
- Saïd rolt zoals een ziel in straf in de straten van Casablanca. Hij kruist de mooi en geheimzinnig Leila. Saïd ontdekt het verschrikkelijke geheim van Leila...
- Said rolls like a heart in sorrow in the streets of Casablanca. He crosses Leila, beautiful and mysterious unknown. He tells her about his missed marriage. Saïd discovers the terrible secret of Leila...

يسوق سعيد سيارته في شوارع الدار البيضاء. صدفة التقى بفتاة، اقترح بان يوصلها إلى بيتها. خلال الطريق، حكى لها عن زواجه الفاشل. عند آخر المطاف، علم سعيد عن سر ليلي.

Omar Mouldouira: sdes études de cinéma à la FEMIS, réalise des courts-métrages sélectionnés dans de nombreux festivals internationaux. Tout en étant lecteur pour le Centre national de la cinématographie et les ateliers Equinoxe, il développe des projets de long métrage, et enseigne le cinéma en France et au Maroc. **Sales**: omar.mouldouira@gmail.com

Double voi(x)e Rachid Zaki et Driss Roukhe → 15', 2008 • MAROC



Scénario : Rachid zaki
Image: Ancuta Ordachescu
Montage: Hicham Moutanabbi
Son: Mohamed Timoumes

Synopsis

- Ils se connaissent depuis cinq ans. Ils sont devenus presque la même personne comme dans un jeu de miroir. Sami et Sanaa sont faits l'un pour l'autre. Ils décident un jour d'un commun accord de donner un nouveau tournant à leur relation et annoncer une décision capitale qui va changer le cours de leur vie. Arriveront-ils à se surprendre?
- Zij hebben bekend elkaar voor vijf jaar. Ze zijn nu bijna dezelfde persoon als in een spiegel spel. Zelfs manier van leven en de dingen te zien en zelfs het lot. Sami en Sanaa zijn gemaakt voor elkaar. Ze besluiten een dag in onderling overleg om een nieuwe wending in hun relatie en kondigt een historische beslissing die de loop van hun leven. Krijgen om weer te verbazen?
- They have known each other for five years. They have become almost the same person like in a play of mirrors. Sami and Sanaa are made one for each other. One day, they decide by mutual agreement to give a new turn to their relationship and to announce a momentous decision which will change the course of their life. Will they manage to be surprised once more?

يعرفان بعضهما منذ خمس سنوات لدرجة أصبح كل واحد منهما يرى الآخر كأنه ينظر إلى نفسه في المرأة. حياة واحدة، نظرة متطابقة للأشياء و قدر متطابق. كأنهما خلقا لبعضهما ذات يوم تقرر سناء أن تصارح سامي بما يخالجها و هو نفس القرار الذي يتخذه هذا الأخير. ينتقيان كما العادة و كل واحد منهما عازم على أن يفاجئ الآخر. فهل ستكون المفاجأة؟

Rachid Zaki: journaliste et critique du cinéma, a fait ses débuts dans la presse écrite. L'audiovisuel l'a toujours fasciné. Il a préparé et a présenté le magazine Soura, diffusé sur 2M. Il a réalisé son premier court métrage « Goutte à Goutte ». **Sales:** zakcine@yahoo.fr

Colorist in a wartime Faraj Khadim → 15', 2006 • IRAQ



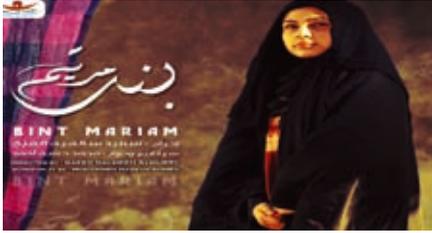
Synopsis

- Jaber est un peintre iraquien qui vit en exil à Rome depuis 30 ans. Pendant la guerre d'Iraq, il a préparé une exposition sur le thème de la beauté et l'amour. Ces œuvres représentent la destruction et l'agression faites par la guerre avec l'espoir de créer une image colorée de la vie.
- Jaber is an Iraqi painter, who has spent the last 30 years in exile in Rome. While the War on Iraq continued, he prepared his new exhibition about beauty and love. He paints and imagines the aggression and destruction caused by the war, hoping to shape a colourful image of life.
- Jaber is een Irakese schilder die sinds 30 jaar in ballingschap leeft in Rome. Gedurende de oorlog van Irak, heeft hij een tentoonstelling voorbereid op het thema van de schoonheid en de liefde. Deze werken vertegenwoordigen de vernietiging en de agressie veroorzaakt door de oorlog met de hoop om een kleurrijk beeld van het leven te scheppen.

الفيلم يعرض بكثافة شعرية ولونية متميزة الحالة التي عايشها الفنان التشكيلي العراقي جبر عنوان خلال فترة الحرب على العراق وهو في منفاه في روما ففي الوقت الذي كان يستعد فيه لانحاز معرضه عن الحب واللون اشكتت الحرب بقسوتها وخرابها، يتجاوز اللون مشاعر الحزن والام وتساب الريشة المبدعة لتبني نوحه مفعمة بالحب والحياة وكأنه محكوم بالأمل.

Faraj Khadim: est diplômé de l'Institut des arts à Bagdad en Iraq en 1972. Puis il a reçu un diplôme de producteur télé en 1988 au Danemark. Il a travaillé comme acteur dans plusieurs films télé et dans plusieurs pièces de théâtre. Il a travaillé aussi en tant que journaliste et producteur de la radio danoise et à la télé locale à Copenhague. Ses films : Gipsy in Copenhagen / Baghdad sad songs/Colorist in wartime/The Revelation/Painter in the time of terror **Sales:** kadimsaleh@yahoo.com

Bint Mariam Saeed Salmeen → 20', 2008 • Emirats Arabes Unis
sous-titré en anglais



Scénario: Mohamed Hassan
Montage : Taha Al Ajami
Caméra: Hassan AlKatiry
D-producteur : Awad Said

Synopsis

- A chaque goutte d'eau qui tombe, une histoire est née et racontée par Bint Mariam "fille de Mariam" qui, après la mort de son sexagénaire mari, part à la rencontre des visages qui expriment la tristesse en silence. Le film nous apprend que dans chaque cœur et chaque foyer, il y a une fille qui peut avoir des similarités à bint Mariam.
- Uit elke druppel water die valt, ontspruit er een verhaal dat verteld wordt door Mariam Bint «dochter van Mariam», die na de dood van haar zestig jarige man, op zoek gaat naar de ontmoeting van aangezichten die verdriet en stilte uitdrukken. We leren dat in ieder hart en elk huis, er een meisje is die gelijksoortige verbintenis kan hebben met Mariam Bint.
- With every drop of rain that falls, a story grows told by bint Mariam. Bint Mariam a girl who leaves home, after the death of her sixty year old husband, to encounter faces which carry sadness and silence together. We learn that in every heart and home or alley, there is a girl who may be similar to bint Mariam.

من كل نقطة ماء تقع، تخلق قصة تسردها بنت مريم "ابنة مريم" التي تذهب بعد وفاة زوجها في عقده السادس، بحثًا عن وجوه تحمل الحزن في صمت و تعبر عنه. سنتعلم أنه في كل قلب و في كل بيت، توجد فتاة قد تحمل نفس السمات التي تميز بنت مريم.

Saeed Salmeen Al murry : is completed a filmmaking course from the New York film academy in Abu Dhabi and established "the Cine Vision group" in 2004.He Received many prizes and awards, like: Best young film director, best Screenplay for Urj Al-Teen in 2006, Best UAE film Al-Ghobna at Emirates Film Competition in 2007, Dubai Film Festival in 2007.Bint Mariam received 2nd Prize at Gulf Film Festival 2008, Silver Hawk at Arab Film Festival Rotterdam, Best Film at Messina Film Festival in Italy and Bronze Award, for the best festival al reef in Bahrain August 2008

Chats de gouttière Tamer El Boustany → 20', 2008 • EGYPTE

Ce film comporte des actes érotiques



Scénario: Tamer El Boustany & Hossam El Itany
Camera: Mamduh Abdel Aziz
Montage: Ahmed Abdallah
Casting: Khaled Abulnaga & Rola Mahmoud

Synopsis

- Amir décide soudainement d'aller étudier la cinématographie en Italie. Juste avant son départ, dans un café au Caire, son regard tombe sur une jeune femme d'une sensualité remarquable. Leurs yeux se croisent et une complicité naît. Elle se permet alors de lui demander d'une manière explicite la somme de 500 Dollars américains qu'il accepte de payer sur le champ et ils prennent le chemin de sa garçonnière.
- Amir beslist plotseling om cinematografie te gaan studeren in Italië. Juist voor zijn vertrek, in een café van Cairo, valt zijn blik op een jonge vrouw met een merkwaardige sensualiteit. Ze merken elkaar op en tussen hen ontwaakt medeplichtigheid. Zij durft hem dan uitdrukkelijk de som van 500 US dollar vragen en hij is het eens deze som onmiddellijk te betalen en samen nemen ze de weg van haar vrijgezellekamer.
- Amir, a young Egyptian guy, decides to change his life's course and to study cinema in Italy. In a café in Cairo, he sees a very sensual woman. Their eyes meet and complicity appears between them. She explicitly asks him the sum of \$500 which he pays immediately. Then they go to his bachelor flat.

قبل سفره إلى إيطاليا لدراسة السينما وقع نظر أمير على امرأة ذات جمال و رقة. طلبت منه 500 دولار مقابل رفقة إلى شقته

Tamer El Boustany est né en 1969 en Cairo et a étudié la réalisation à Rome. Il a été assistant-réalisateur sur plusieurs longs métrages de fiction de 1997 à 2004, et ses courts métrages sont War Game (1994), Wings of Liberty (1995) and Goodbye My Love (1996).
Sales: tamerino70@yahoo.fr

La robe rouge Myriam Chetouane → 6', 2007 • FRANCE



Scénario: Myriam Chetouane
Son: Thomas Guytard
Casting : Myriam Chetouane, Merwane Chetouane, Hafidgood

Synopsis

- Un couple avec un enfant en bas âge à Paris mène une vie à priori sans histoire. Ici, nous allons être témoins d'une scène de la vie quotidienne, à l'intérieur de leur intimité. L'homme est battu par sa femme, non loin de son enfant. Immobilisé par la peur, peur des représailles, il ne riposte pas. Il a perdu son emploi, sa « virilité », son statut d'homme de la maison. Il se laissera mener à la baguette.
- Een koppel met een jong kind leidt in Parijs een zogenaamd leven zonder geschiedenis. Hier zullen we de getuige worden van een scène van het alledaagse leven in hun privacy. De man wordt mishandeld door zijn vrouw, niet ver van zijn kind. Verlamd door de angst, angst voor wraak, stoot hij haar niet terug. Hij is zijn baan verloren, is viriliteit, zijn status van de man van het huis. Hij laat zich bij het touwtje leiden.
- In Paris, a couple with a young child seems to carry out a life without any problem. Here, we will be witness of a scene of the daily life, inside their intimacy. The man is beaten by his wife, not far from his child. Immobilized by fear, fear of the reprisals, he does not counteract. He finally loses his job, his "virility", his statute of man of the house. From that moment on he will be ruled with the rod of iron.

زوجان مع طفليهما الحديث السن بباريس، حيث يعيشون حياة بديهية بدون أية مشاكل، سنكون شهودا على لحظة من الحياة اليومية، داخل خصوصياتهم. يتعرض الزوج للضرب من طرف زوجته، غير بعيد عن ابنيهما. مشلول الحركة من الخوف من الانتقام، لا يبدي أية ردة فعل. فقد عمله و "رجولته" و حتى وضعه كرب بيت، و استسلم لقدره.

Myriam Chetouane : Myriam Chetouane est comédienne et scénariste. Titulaire d'un DEA avec mention « très bien » de la Sorbonne en Histoire contemporaine des relations internationales. **Sales:** myriam.chetouane@wanadoo.fr



www.egyptair.be

« Much more than a flight, simply a new way to fly... »



L'olivier
PASTAS & PIZZAS

Pour toute commande, toute réservation, mariage, baptême, réception, anniversaire ou autre...

Square des Combattants, 5
1020 Bruxelles
02/420.05.09

Tram 94, bus 88, métro Boeckstael

Festival International du film Oriental de Genève

Cherche à montrer des fictions, des documentaires et des courts-métrages inédits ou peu connus en Suisse et offrir une plate-forme d'expression pour les jeunes réalisateurs orientaux et favoriser le dialogue et la compréhension interculturelle.



Restaurant

Le Empire

Bergensesteenweg, 58-60 ,
ché de Mons
1600 Sint-Pieters Leeuw
Tel:02/331.26.80

Open/Ouvert 7/7
12-15.00 & 18-24.00,
week-end 1.00

mobiSud

Se rapprocher, tout simplement.



Des tarifs gagnants, comparez par vous-même !



mobi Sud

Une marque du Groupe Maroc Telecom

Goed op weg
Bougeons mieux



La STIB vous y emmène pour 4,50€ au lieu de 6€ !

Réduction accordée sur présentation de l'abonnement STIB ou du libre-parcours STIB.

Ce festival est initié et coordonné par :

Rachida CHBANI, Directrice Artistique d'Imagifilms, Youssef ARCHICH Président d'Imagifilms.

PARTENAIRES/ PARTNERS

Deze manifestatie is georganiseerd in samenwerking met de nationale et internationale partners die voor de culturele diversiteit van Arabische film werken.

Partenaires institutionnels / Institutionele partners:

- La Coopération au Développement
- Le Collège des Bourgmestre et Echevins de la commune d'Ixelles
- La Commission Communautaire Française
- L' Echevinat des affaires néerlandophones et de la vie dans les quartiers d'Ixelles
- L' Echevinat de la culture d'Ixelles
- L' Echevinat du Jumelage Ixelles-Palestine
- La Communauté Française, Culture et Jeunesse



Partenaires festivals / Partners festivals:

- Festival du Film Oriental de Genève, monsieur Tahar Houchi
- Festival du Film Arabe de Californie, madame Sonia El Feki
- Festival du Film Arabe de Rotterdam, monsieur Chouket Khaled
- Festival du court métrage d'Azrou (Ciné Azrou), monsieur Abdelaziz Belrhali
- Festival du Film International de Rabat, monsieur Hammadi Guerroum



Partenaires colloques et débats / Partners colloquia en debatten :

- Radio Judaica, Cercle Ben Gourion
- AWSA (Arab Women's Solidarity Association)



Partenaires salle de cinéma et salles de projections / Bioscoop en projectiezalen partners

- Le Vendôme, madame Heuze
- Gemeenschapscentrum Elzenhof, madame Gudrun Willems
- Le Château de Karreveld, madame Françoise Schepmans, Echevine de la Culture
- Espace Matonge, madame Hélène Madinda



Partenaires voyages / reispartners:

- Royal Air Maroc
- 7 Plus, Tour Operator



Sponsors:



Staff d'organisation:

- | | | | |
|--------------------|---------------------------------------|---|-------------------------|
| - Youssef ARCHICH | Président | - Sonia BENAÏSSA | Chargée des bénévoles |
| - Rachida CHBANI | Directrice Artistique et coordination | - Brenda MEDINA | Graphisme et Web Design |
| - Néjia ABDELLAOUI | Rédaction et communication | Avec l'aide précieuse de: | |
| - Salwa ZAKI | Chargée des écoles | Béatrice LOUIS, Karine ROUMACHE et Sandra CHABERT | |



+ graphic design + web design

handycraft3001@gmail.com

graphic03@yahoo.fr



- Online Publishing
- Experienced Creative



Edition 2008

Editrice Responsable:
Rachida CHBANI

Réalisation et Production:
Imagifilms, asbl

Graphisme:
graphic03@yahoo.fr

A close-up photograph of a giraffe's head and neck, showing its characteristic brown and white spotted pattern. The giraffe is looking slightly to the right. The background is a clear, bright blue sky.

LA LOTERIE NATIONALE EST AUSSI LÀ
OÙ VOUS NE L'ATTENDEZ PAS.

DE NATIONALE LOTERIJ IS OOK DAAR
WAAR JE HET NIET VERWACHT.

Nationale Loterij
creëert kansen



créateur de chances
Loterie Nationale

www.nationale-loterij.be
www.loterie-nationale.be